

RECIFE

MERCADO DE SÃO JOSÉ



ENCARTE ROTAS DO PATRIMÔNIO Uma viagem através da história

PERNAMBUCO

O Mercado de São José localiza-se no bairro de São José, centro do Recife, em frente à Igreja Nossa Senhora da Penha. É um dos pontos centrais do pulsante e tradicional comércio de rua, desse que é um dos bairros mais antigos da cidade. Lá é possível encontrar o mais típico artesanato da cidade, além da gastronomia singular do bairro. Sua volumetria e material de acabamento destacam-se no conjunto arquitetônico antigo do bairro. Pela singularidade e importância histórica e cultural, é destino certo de visitantes e turistas.

São José Market is located in the district of São José, in centre of Recife, in front of the Church of Our Lady of Penha. It is one of the central points of traditional and bustling street trading of the district, one of the oldest in the city. This is where you can find the city's most typical arts and craftwork, besides the lip-smacking regional food this district calls its own. The market's volumetry and finishing material make it stand out from the architecture of the other old buildings in the district. Due to its uniqueness and historical and cultural importance, visitors and tourists are bound to find a visit to it rewarding.

No final do século XVIII, os frades capuchinhos do Convento de Nossa Senhora da Penha de França pediram ao governador D. Tomás José de Mello a transferência do mercado de carne e peixe, que acontecia na Praça do Polé, atual Praça da Independência, para as proximidades de seu recolhimento, no tradicional Bairro de São José. Local este, que ficou posteriormente conhecido como Largo da Ribeira do Peixe.

At the end of the 18th century, the Capuchin monks of the Convent of Our Lady of Penha of France asked the governor D. Thomas Jose de Mello to move the market for meat and fish, which took place in the Polé Square, today's Independence Square, to the vicinity of their retreat in the traditional District of São José. This site later became known as Fish by the Riverside Square (Largo da Ribeira do Peixe).

Na segunda metade do século XIX, inspirado no projeto do mercado público em ferro de Grenelle, Paris, o engenheiro francês Victor Lieutier, contratado pela Câmara Municipal do Recife, elaborou um projeto de um mercado para a área. É interessante notar que a concepção desse mercado em ferro se insere numa mudança global dos modos de fazer arquitetônico, impulsionada, dentre outros fatores, pelas exigências advindas da Revolução Industrial, no século XIX. A partir de então, teve início a demanda pela construção de uma série de grandes equipamentos, como estações ferroviárias, pavilhões de exposição, armazéns, dispendo de formas e proporções até então desconhecidas. Para viabilizar esses novos programas arquitetônicos, um novo material foi largamente utilizado: o ferro.

In the second half of the 19th century, inspired by Grenelle's design of the Parisian public market in iron, the French engineer, Victor Lieutier, hired by the city of Recife, prepared a project for a market in the area. Interestingly, the design of this market in iron was part of a global change of ways of practising architecture, driven, among other factors, by the demands stemming from the Industrial Revolution in the 19th century. From then on, there began a demand for the construction of a series of large premises, such as railway stations, exhibition halls, and warehouses, with forms and hitherto unknown proportions. To make these new architectural programs viable, a new material was widely used: iron.

As obras do Mercado de São José foram iniciadas em 14 de junho de 1872. As peças empregadas em sua construção, moduladas

The works of the São José Market began on June 14, 1872. Almost all the wrought-iron pieces used in their construction were imported from European foundries, especially

em ferro, foram quase todas importadas de fundições européias, em especial as francesas. Atrasos na produção das peças repercutiram no término da obra, concluída apenas em meados de 1875.

O detalhamento do projeto e a coordenação da obra ficaram a cargo do engenheiro francês Louis Léger Vauthier, que havia ocupado o cargo de Diretor de Obras Públicas do Recife. Algumas modificações no projeto original foram empreendidas pelo mesmo, principalmente para atender aos requisitos de funcionalidade da edificação e para adaptar alguns elementos do projeto ao clima tropical.

Dentre essas modificações, foi sugerida a substituição das folhas de ferro ondulado, que tinham sido especificadas para a cobertura, por telhas especiais de barro, e a troca de parte das venezianas em vidro por outras em madeira, no fechamento externo dos vãos. Todo o sistema de água e esgoto, cuja execução garante condições de higiene para um mercado público, foi detalhado e proposto pelo engenheiro. A única modificação que teve por prioridade a estética do edifício foi a substituição do tecido de arame por gradis de ferro fino de malhas largas. Este novo mercado conserva até hoje seus detalhes *art nouveau*, como as **gárgulas**¹ do telhado.

Desde sua criação, passou por algumas reformas, como as de 1906, 1941 e 1950. Na primeira, foram executadas obras de reparo e a retirada de barracas do pátio interno e sua pavimentação. Na ocorrida em 1941, foi construída a câmara frigorífica do mercado, até então desativada. Em seqüência, na reforma datada de 1950, conduzida pelo Prefeito Moraes Rego, as venezianas de madeira e vidro foram substituídas por cobogós de cimento, sob o argumento de que o novo material teria maior resistência e durabilidade. As feições originais do mercado sofreram modificações em todas as intervenções, mas sua estrutura de ferro foi mantida intacta.

French ones. Delays in the production of parts led to the original works being stopped, and they were only completed in mid-1875.

The detail of the project and coordination of the work fell to the French engineer, Louis Léger Vauthier, who had occupied the post of Director of Public Works in Recife. He made some modifications to the original project, mainly to meet the functional requirements of the building and to adapt some elements of the project to the tropical climate.

*Among these modifications was the suggestion that the sheets of corrugated iron, which had been specified for the roof, be replaced with special clay tiles, and part of the Venetian glass shutters with others in wood, at the external closing of the spans. The complete system of water and sewage, which when implemented ensures hygienic conditions in a public market, was detailed and proposed by the engineer. The only modification that gave priority to the aesthetics of the building was to replace the wire fabric with fine iron bars spaced well apart. This new market retains its *art nouveau* details even today, such as the **gargoyles**¹ on the roof.*

Since it was built, it has undergone several reforms, such as those in 1906, 1941 and 1950. In the first, repairs were conducted, the stalls in the internal patio were removed and the patio was paved. In the 1941 reform, the market's cold-storage room was built, which had lain idle until then. In the 1950 reform, undertaken by Mayor Moraes Rego, the wooden and glass Venetian shutters were replaced with cement cobogós (a kind of breeze block), using the argument that the new material would have greater strength and durability. The original features of the market underwent modifications in all the interventions, but its iron structure was kept intact.

During its lifetime, the market has been the setting of presentations by magicians, acro-

1 GÁRGULA: o mesmo que biqueira por onde escorre a água, geralmente com forma de animal grotesco ou figura.

1 GARGOYLE: the same as a spout through which water flows, usually in the form of an animal or grotesque figure.

Em sua trajetória, o mercado foi palco de apresentações de mágicos, acrobatas, ventríloquos, ouvindo-se ainda sons de pandeiros, zabumbas, cavaquinhos e sanfonas. Nas décadas de 1940 e 1950, era destino dos cafés matutinos de figuras recifenses ilustres, como o poeta Ascenso Ferreira e o cronista e compositor Antônio Maria. O Mercado de São José foi também um dos mais importantes pólos de congregação de cantadores, emboladores e da literatura de cordel no Recife.

Em novembro de 1989, parte do mercado foi destruída por um incêndio que danificou vários compartimentos e parte da estrutura de ferro do pavilhão norte. As consequências não foram maiores porque, na ocasião, o mercado encontrava-se interditado. As obras de reconstrução foram iniciadas quatro anos depois, em 1993, e sua reinauguração ocorreu aos 12 de março de 1994. No final da década de 1990, foi objeto de nova intervenção de restauro.

Hoje, em seus mais de 540 boxes, pode ser encontrado o melhor do artesanato pernambucano, produtos em couro, folhetos de cordel, artigos para cultos africanos, além de comidas típicas, ervas medicinais, especiarias em geral, carnes, peixes e crustáceos, espalhados em suas áreas interna e externa. É destino certo do turismo nacional e internacional.

É o mais antigo edifício pré-fabricado em ferro no Brasil e um dos raros exemplares da arquitetura típica do ferro do século XIX. É constituído por dois pavilhões retangulares, com cobertura em quatro águas e estruturas independentes, conectados por um vão central de menor largura, que conforma uma rua coberta, com telhado em duas águas. A área total do Mercado de São José é igual a 3.687,50m², destacando-se no contexto imediato, que é caracterizado por sobrados antigos e por edificações religiosas.

A estrutura portante dos pavilhões em ferro fundido é constituída de colunas ocas, através da qual se escoam a água da chuva pro-

bats, ventriloquists, heard the sounds of tambourines, zabumba bass drums, cavaquinhos – a cousin of the ukelele, and accordions. In the 1940s and 1950s, it was where illustrious Recife figures such as the poet and chronicler, Ascenso Ferreira, and the composer, Antônio Maria, had breakfast at daybreak. São José Market was also one of the most important centers in Recife where singers of popular songs, others who sang local ballads called emboladas gathered, and chap-books were sold.

In November 1989, the market was destroyed by a fire that damaged several sections and part of the iron structure of the North pavilion. The consequences were not greater because, at that time, the market was under a closure order. The reconstruction works began four years later, in 1993, and it was reinaugurated on March 12, 1994. At the end of the 1990s, there was a further intervention for restoration purposes.

Today, its more than 540 booths display for sale the best in Pernambuco handicrafts, leather products, chap books, and articles for use in Afro-religious rites in addition to which there is regional food, medicinal herbs, spices in general, meat, fish and shell-fish, all of these spread throughout its internal and external areas. It is rightly a destination favored by Brazilian and international tourists.

It is the oldest building in pre-fabricated iron in Brazil and one of her rare examples of the 19th century style of architecture that used iron. It consists of two rectangular pavilions, with a four-pitched roof and independent structures, connected by a narrower central span, which results in a covered street with a double-pitched roof. The total area of São José Market is 3.687,50m², which makes it stand out in its immediate surroundings, which are characterized by old town houses ('sobrados') and religious buildings.

The structure bearing the cast-iron pavilions consists of hollow columns, through which rainwater drains from the roof, and open



Estrutura de ferro A

veniente da cobertura, e vigas com sua parte inferior em arco, vazadas, estruturando uma cinta de amarração. Sobre as colunas, com a finalidade de sustentação da cobertura, apóiam-se tesouras em ferro atirantadas que vencem um vão de 20,44 metros. Toda a estrutura da cobertura é em ferro perfilado^A. Acima da cumeeira das tesouras foram projetados lanternins^{2B} com estrutura igualmente em ferro e fechamento lateral em vidro e cobertura em quatro águas com telhas francesas em barro cozido, tendo em vista a melhor aeração interna do mercado. O material construtivo da cobertura da rua central é também o ferro, que se apóia nas mesmas colunas que suportam o peso da estrutura de cobertura dos dois pavilhões. As telhas que recobrem esses dois pavilhões e a rua central são francesas de barro cozido.


O interior do mercado é subdividido em boxes, onde se comercializam produtos diversos^C. Dois edifícios classicistas projetados na área

girders with their lower part arched, thus forming a supporting truss. Bow-string iron trusses which cross a span of 20.44 meters are anchored on the columns, in order to support the roof. The whole structure is covered in profiled iron^A. Above the gable of the trusses, the design included Louvred windows^{2B} likewise structured in iron, the lateral shuttering being of glass, and with a four-pitched roof with French baked-clay tiles in order to maximize ventilation of the interior of the market. The building material of the roof over the central street is also iron, and is supported on the same columns that bear the weight of the roof structure of the pavilions. French baked-clay tiles supply the roofing of these two pavilions.

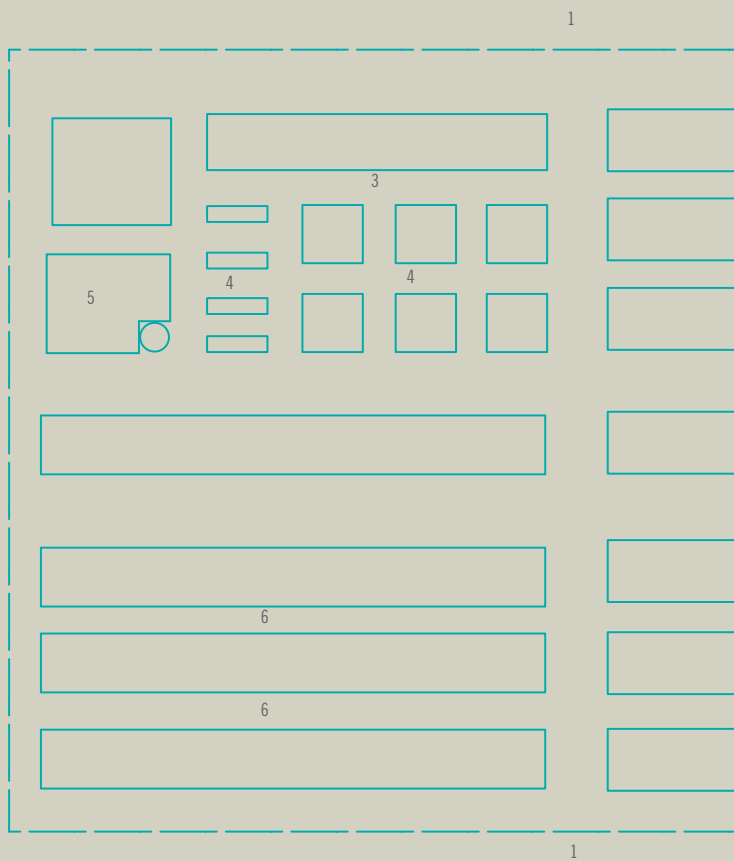
The interior of the market is subdivided into booths from which different products are sold^C. Two classical buildings projected in the external area of the market precede the main access to it. They serve as rest-

2 LANTERNIM: tipo de clarabóia vazada em forma de cúpula.

2 LOUVRED WINDOW: type of dome-shaped clear, hollow skylight .



B Vista do laternim

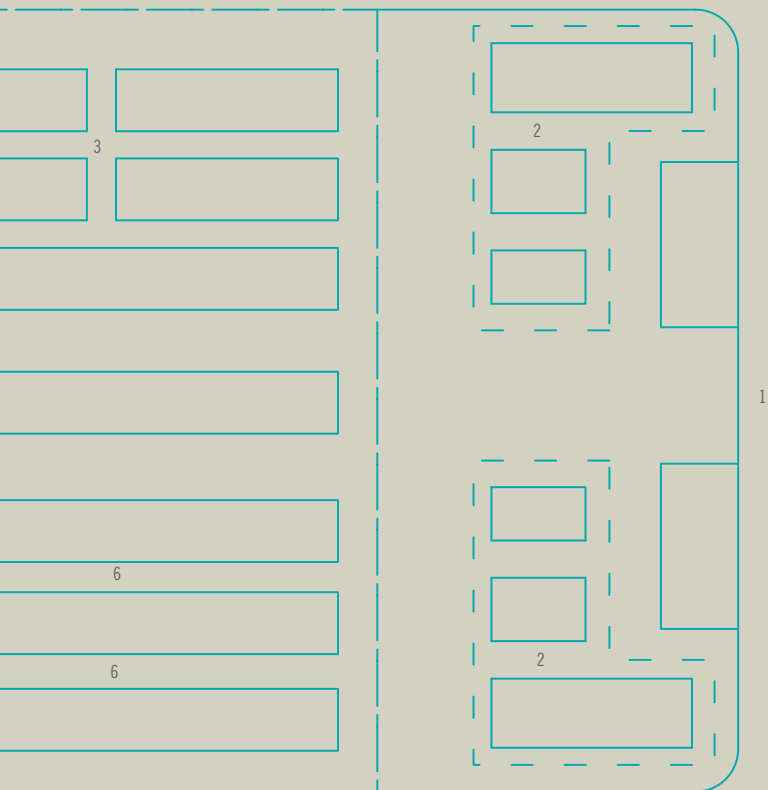


LEGENDAS

1. Entrada
2. Setor Administrativo e Banheiros
3. Setor de Bares e Alimetos em Geral
4. Setor de Peixes e Crustáceos
5. Câmara Frigorífica
6. Setor de Artesanado e Artigos Populares

LABELS

1. Entrance
2. Administrative Section and Bathrooms
3. Bars Section and Foods
4. Fish Section and Crustaceous
5. Refrigerating Chamber
6. Craft Section and Popular Goods





Boxes C



D Fachada principal

externa do mercado antecedem o acesso principal do mesmo, servindo para sanitários do público em geral e para a administração local. Possuem frontões triangulares e coberta em duas águas, além de frisos e **cercaduras**³ nas janelas – detalhes que foram reinterpretados na arquitetura do pórtico principal de acesso ao mercado, possivelmente, com o objetivo de manter uma correspondência formal entre os dois tipos de construção.

A disposição espacial do mercado é inteiramente refletida na sua fachada principal, que se volta para a praça^D. Ainda nessa área, foi instalado um gradil em ferro que delimita a dimensão do mercado. No volume central vê-se um portão de ferro encimado por um grande vitral que confere destaque ao conjunto, conformando um pórtico de acesso^E. Nos dois lados, os volumes maiores dos pavilhões são guarnecidos por uma meia parede de alvenaria e venezianas de vidro e fer-

*rooms for the general public and for the local administrative staff. They have triangular frontons and two-pitched roofs, apart from friezes and **bordering**³ on the windows - details that were reinterpreted in the architecture of the main portico giving access to the market, possibly in order to maintain a formal correspondence between the two types of construction.*

The spatial arrangement of the market is fully reflected in its main façade, which faces the square^D. Also in this area, iron railings were erected which bound the size of the market. In the central volume, there is an iron gate topped by a large stained glass window that gives prominence to the ensemble, and is an access doorway^E. On both sides, the largest volumes of the pavilions are decorated with a masonry half wall and glass and iron Venetian shuttering, and set off with girders which have gargoyles. The

3 CERCADURA: molduras ou frisos de arremate de superfície ornamentada.

3 BORDERING: finishing frames or friezes on a decorative surface.



Detalhe do pórtico de acesso E

ro, arrematadas por vigas com gárgulas. As fachadas deixam ainda aparentes as colunas e as treliças que as ligam, destacando-se, de sobremaneira, do contexto imediato.

A decoração limita-se às colunas, à estrutura da cobertura da rua central, às calhas e gárgulas e aos **frontões**⁴ das fachadas. São conservados até hoje os detalhes em *art-nouveau*, a exemplo das bicas do telhado em forma de animais^F. No mercado, pode-se observar a coexistência da sinceridade da estrutura à mostra com o decorativismo, característica esta que marca um momento de transição na história da arquitetura, da tradição ao modernismo.

façades also leave the columns visible and the trellises which link them, thus greatly highlighting the immediate context.

*The decoration is limited to the columns, to the roof structure of the central street, to the gutters and gargoyles and to the **frontons**⁴ of the façades. The details in art-nouveau have been preserved, such as the roof waterspouts which are shaped like animals^F. In the market, the sincerity of the structure is seen to co-exist with its decorativism, a characteristic signaling a point of transition in the history of architecture, the move from tradition to modernism.*

4 FRONTÃO: arremate superior triangular nos edifícios clássicos, com três partes: a cimalha, a empena e o tímpano.

4 FRONTONS: triangular upper decoration in classical buildings, with three parts: the base, gables and the tympanum.



F Detalhe gárgula

Recentemente, o Mercado de São José passou por obras de requalificação turística, que contemplaram a manutenção geral das estruturas e de parte dos seus materiais de acabamento, proporcionando ainda especial atenção à acessibilidade da edificação, tanto da rua para as calçadas, quanto das calçadas para o seu interior⁶, equacionando, também, os desníveis existentes internamente. Como complemento, foi instalada a sinalização turística do monumento para a sua melhor identificação pelos visitantes. Toda essa intervenção foi devidamente acompanhada pelo órgão da esfera federal, responsável pela sua proteção, o IPHAN.

Recently, the São José Market underwent works to upgrade it for tourists, which involved the general maintenance of the structures and some finishing materials. Special attention was also paid to improving access to the building, both from the street to the sidewalks, and from the sidewalks to its interior⁶ and also to correcting the existing uneven internal paving. Complementing this work, tourist signposting to the monument was put up, so that visitors can more easily find their way to the market. All these interventions were duly supervised by the federal body responsible for its protection, IPHAN.



6 Interior do Mercado

SITUAÇÃO LEGAL DE PROTEÇÃO
LEGAL PROTECTION STATUS

O conjunto encontra-se inscrito como Monumento Nacional nos livros das Belas Artes v. 1, sob o n.º 509, em 17 de dezembro de 1973; e no livro Histórico v. 1, n.º 445, em 17 de dezembro de 1973 (Processo 883-T/73).

The buildings were registered as a National Monument in the books of Belas Artes (Fine Arts) v. 1 under No. 509, on December 17, 1973, and in the book of Historical listings v. 1, No. 445, on December 17, 1973 (Case 883-T/73).

FUNCIONAMENTO E CONTATOS
WORKING HOURS AND CONTACTS

Informações sobre horário de visitação:
(81) 3429-2322/ (81) 3429-8221

*Information on visiting hours:
(81) 3429-2322/ (81) 3429-8221*

